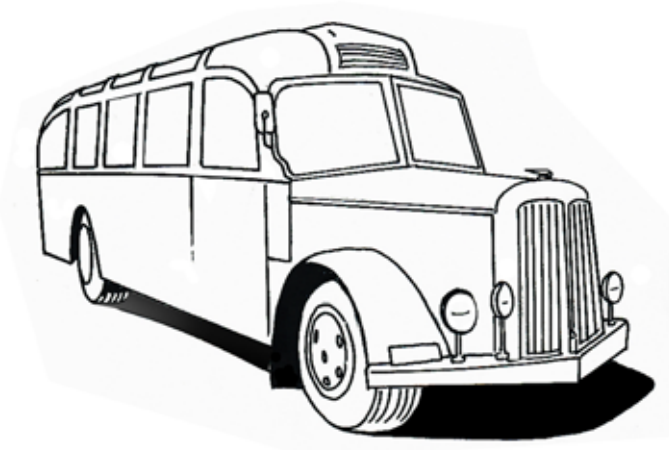


Schi vain ün auto 3

Partir à la découverte de la diversité des dialectes en Suisse, dialectes alémaniques, gallo, tessinois, romanches, gallo-romans... Grâce à des camarades qui leur disent où ils habitent, où ils vont à l'école et en employant quel moyen de transport, les élèves découvrent plusieurs dialectes de toutes les régions du pays.



Schi vain ün auto 3

Source
EOLE 2 Activités 6 et 7, pages 99 à 131

Degrés conseillés
5-6^e

Domaines EOLE
Usages et variations (statut des langues) – **Oralité** (écoute)

Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume II, pages 99 à 131)

NB : l'activité présentée ici est nouvelle et s'ajoute, tout en s'en inspirant et en les complétant, à celles figurant dans EOLE.

Les deux activités – dont le titre évoque une chanson en romanche – portent sur les langues de la Suisse : langues nationales officielles ou semi-officielles, dialectes et langues liées aux processus migratoires.

Dans la première, à partir de la chanson en romanche, les élèves découvrent d'abord cette langue – romane, et qu'il est donc possible d'approcher par des démarches d'intercompréhension – puis les autres langues nationales en travaillant sur des mots désignant des moyens de transport; ensuite, sur la base d'enregistrements de différentes personnes se présentant dans leur langue, ils découvrent que d'autres langues, non « nationales », sont toutefois bien présentes sur le territoire helvétique : les élèves écoutent ces présentations et, sur la base d'indices présents dans les enregistrements, déterminent la provenance de ces personnes et la langue qu'elles parlent. Lors de la synthèse, ils sont amenés à reconnaître et distinguer les langues *nationales* et les autres langues *présentes* en Suisse.

Dans la seconde activité, sorte de *voyage sonore* à l'intérieur du pays, les élèves approfondissent leur connaissance des différents parlers de la Suisse en découvrant quelques formes dialectales alémaniques qu'ils relient, grâce au contenu des enregistrements, aux régions dans lesquelles elles sont en usage. Cette activité constitue ainsi une première réflexion à propos des dialectes, focalisée sur les dialectes alémaniques, d'une part parce que ceux-ci sont encore très largement utilisées par toutes les couches de la population, d'autre part parce qu'ils « compliquent » l'enseignement de l'allemand à l'école et méritent dès lors d'être expliqués aux élèves. Cette découverte est complétée par une activité portant sur les villes ou régions bilingues et une réflexion sur l'importance des langues parlées en Suisse et la difficulté de leur localisation précise.

Apport des dialectes / patois

L'apport potentiel des dialectes et patois parlés dans les parties latines de la Suisse (dialectes gallo-romans de la Suisse romande, dialectes lombards du Tessin et d'une partie des Grisons) est ici évident. Dans EOLE, en effet, pour diverses raisons, il avait été décidé de limiter la prise en compte des dialectes aux parlers alémaniques. Or il s'avère évidemment pertinent d'élargir ici la prise de conscience aux dialectes de l'ensemble du territoire!

Nous avons décidé de ne rien changer à l'activité EOLE 6 car elle porte sur les langues nationales et de la migration et nous ne voulions pas créer de confusion. Nous proposons également de maintenir l'activité EOLE 7 telle quelle, mais de lui ajouter une activité intitulée *Schi vain ün auto 3*, qui porte donc, elle, sur les dialectes de la Suisse entière. L'activité EOLE 7 peut donc être utilisée pour la découverte des dialectes alémaniques. Et la nouvelle activité – qui peut être réalisée avant ou après l'activité EOLE 7 – peut être exploitée, en travaillant toujours sur les mots désignant des moyens de transport, pour les dialectes tessinois et, surtout, romands, tout en intégrant tout de même quelques variétés alémaniques ainsi qu'un exemple en romanche.

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Découverte et localisation de différents dialectes de la Suisse.
- Développement de stratégies de compréhension à l'intérieur de familles de langues (et dialectes).
- Approfondissement de la notion de famille de langues.

Langues et patois utilisés

Dialectes valaisans, fribourgeois, jurassien, alémaniques, tessinois et romanche.

Dialectes valdôtain et savoyard, occitan, picard et wallon pour les prolongements.

Matériaux ajoutés

- Audio 1 : personne qui se présente dans le patois de la région de Sierre (Valais).
- Audio 2 : personnes qui se présentent dans différents dialectes de la Suisse.
- e-doc
 ▪ Document-Élève 1 : carte de la Suisse.
- e-doc
 ▪ Document-Élève 2 : version écrite des présentations audios et exercice d'observation.
- e-doc
 ▪ Annexe documentaire : Les moyens de transport dans quelques dialectes et langues régionales.

Le déroulement de l'activité *Schi vain ün auto 3*

! Même si cela n'est pas obligatoire, il est prévu que cette activité suive la mise en œuvre des deux activités proposées dans EOLE (Schi vain ün auto 1 et/ou Schi vain ün auto 2). Le déroulement de ces deux activités n'est par conséquent pas du tout modifié !

L'activité *Schi vain ün auto 3* en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenus	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>Quelle est cette langue ?</i>	20 mn	Écoute d'un document en patois à fins de compréhension et de première entrée dans un dialecte roman.	Audio 1 : personne qui se présente dans le patois de la région de Sierre (Valais).	L'ensemble des activités EOLE 6 et 7 servent également de mise en situation.

Phases	Durée indicative	Contenus	Matériel ajouté	Remarques
Situation-recherche 1 <i>À la découverte des dialectes de la Suisse</i>	60 mn	Activités d'écoute, de repérage et d'observation sur des énoncés dans différents dialectes de la Suisse.	Document-Élève 1 : carte de la Suisse. Document-Élève 2 : version écrite des présentations audios et exercice d'observation. Audio 2 : personnes qui se présentent dans différents dialectes de la Suisse.	
Synthèse <i>Dialectes, langues et familles de langues</i>	20 mn	Rapprochement des dialectes et des langues sur une carte. Explication des ressemblances.	Document-Élève 1 : carte de la Suisse.	



Annexe documentaire : Les moyens de transport dans quelques dialectes et langues régionales de l'aire gallo-romane.

Mise en situation Quelle est cette langue ?

Les élèves entendent une personne parler dans une langue qu'ils ne connaissent (probablement) pas. Il s'agit de l'énoncé *Y'é nòn Domenékye, iho a Chîrro è véjo èn klyàsse avoué la machyëna*. (cf. Audio 1), prononcé par un habitant de Sierre (Valais). Ils essaient de comprendre un peu de quoi il est question. Par tâtonnement, et en réécoutant autant de fois que nécessaire l'enregistrement, l'enseignant amène ses élèves à la traduction correcte de l'énoncé (Je m'appelle Dominique, j'habite à Sierre et je vais en classe en voiture) et il compare avec eux les phrases dans les deux langues :

- Je m'appelle → j'ai nom (*Y'é nòn*)
- Dominique → *Domenékye*
- Sierre → *Chîrro*
- Je vais → (je) vais (*véjo*), etc.

Puis l'enseignant demande à ses élèves s'ils ont une idée de quelle langue il s'agit. Il les aide si nécessaire, en précisant d'abord que c'est un parler qu'on peut entendre en Suisse, puis en Suisse romande, en Valais, dans une ville du Valais... Il note les propositions des élèves.

Si les élèves ne fournissent pas la solution par eux-mêmes, l'enseignant explique finalement qu'il s'agit d'un patois parlé dans la région de Sierre, en Valais (montrer sur une carte). Au cours de cette explication, il s'appuie largement sur ce qui a été vu et dit des dialectes alémaniques dans l'activité *Schi vain ün auto 2*. Il ne développe pas trop car cela sera fait plus tard, au cours de l'activité et lors de la synthèse.

Puis il annonce que cette 3e activité va porter sur d'autres dialectes ou patois parlés en Suisse romande et au Tessin, en complément à l'activité sur les dialectes alémaniques.

*Situation-recherche 1***À la découverte des dialectes de la Suisse**

Les élèves sont répartis en groupes qui reçoivent chacun une carte de la Suisse sur laquelle quelques noms de villes ou villages (en français, allemand, italien ou romanche) sont indiqués (cf. Document-Élève 1). Puis ils écoutent (deux fois chacun) des enregistrements dans lesquels des personnes se présentent et indiquent où et comment elles se rendent à l'école (cf. Audio 2). Les groupes doivent essayer de repérer le lieu sur la carte, noter le numéro de l'enregistrement sur le Document-Élève 1 et le moyen de transport utilisé. Chaque groupe présente ses solutions que l'enseignant note au tableau, voire sur une version agrandie de la carte.

Dans le but de vérifier les réponses, les groupes reçoivent un second document (Document-Élève 2) sur lequel figurent les versions écrites des présentations. Puis ils réécoutent Audio 2, appariant les numéros d'enregistrements avec les versions écrites et tentent de retrouver le lieu indiqué sur leur carte.

Une fois que tous les groupes ont trouvé les bonnes solutions, l'enseignant explique – à nouveau – que tous ces documents représentent des exemples des dialectes parlés dans les diverses régions de Suisse. Il précise bien qu'il faut donc distinguer les langues nationales, officielles (allemand, français, italien et romanche), parlées dans les quatre régions linguistiques de la Suisse et les dialectes – liés historiquement à ces langues – qu'on trouve à l'intérieur de chacune des quatre régions¹.

Il invite alors les groupes à observer les différents énoncés en répondant aux questions qui figurent sur le Document-Élève 2 (Partie 2 : Observation). Comparant les phrases aux formes qu'on pourrait trouver dans les langues dites standards (en français, allemand et italien), les élèves vont d'abord rapprocher les dialectes de leur famille de langues (latine / romane ou germanique) ou, plus simplement, de la langue standard dont ils se rapprochent le plus (français, italien ou allemand); ensuite ils constitueront un mini-lexique mettant en évidence les ressemblances et les différences entre les différentes formes.

*Récapitulation-synthèse***Dialectes, langues et familles de langues**

En reprenant les couleurs de l'activité *Schi vain ün auto 2* (cf. EOLE, volume II, p. 122), à savoir le rouge pour les langues germaniques, le bleu pour les langues romanes de la sous-famille italienne et le vert pour les langues romanes de la sous-famille francophone, les élèves remplissent leur carte du Document-Élève 1. Ils constatent ainsi que les dialectes – comme les langues – appartiennent à des familles plus vastes à l'intérieur desquelles les ressemblances sont le plus souvent importantes.

En conclusion, l'enseignant fournit quelques explications supplémentaires à propos des relations entre les dialectes et les langues française, italienne et allemande en s'inspirant des annexes générales.

Prolongements

1. Travail sur le lexique des moyens de transport dans différents dialectes gallo-romans (cf. Annexe).
2. Dans les régions où le parler local est encore en usage, même partiellement, constituer un lexique des moyens de transport utilisé aujourd'hui et autrefois en interrogeant différentes personnes.

¹ Rappelons en effet que le romanche inclut lui aussi diverses variétés internes (on en dénombre habituellement 5), mais nous n'avons pas voulu complexifier excessivement l'activité proposée ici alors que l'activité EOLE 6 porte largement sur le romanche. C'est pourquoi, dans cette activité, l'exemple en romanche est en *Rumantsch Grischun*, la variété standard. À propos du romanche, cf. EOLE, volume II, Annexe documentaire 1, p. 107.

Script audio

 **Audio 1 (CD 2 / Piste 17)**

Vous allez entendre une personne se présenter dans sa langue.


Y'é nón Domenékye, îho a Chîrro è véjo èn klyàsse avoué la machyëna.

Avez-vous pu comprendre de quoi elle parle ? Et savez-vous de quelle langue il s'agit ? Écoutez une seconde fois le même enregistrement :

Y'é nón Domenékye, îho a Chîrro è véjo èn klyàsse avoué la machyëna.

 **Audio 2 (CD 2 / Piste 18)**

Écoutez les personnes qui se présentent et indiquez sur votre carte dans quelle ville ou dans quel village elles se rendent et le moyen de transport qu'elles utilisent.

 **Voici la personne no 1 : (CD 2 / Piste 19)**


Y'é nón Domenékye, îho a Chîrro è véjo èn klyàsse avoué la machyëna. (Sierre, Valais)

Quel moyen de transport utilise-t-elle ? Notez-le sur la carte, à l'endroit prévu.

 **Voici maintenant la personne no 2 : (CD 2 / Piste 20)**

Chu a non Dominik, í chàabro a Búlo è vé a l'èkoúla èn vèlò. (Bulle)

Notez à nouveau le moyen de transport utilisé.

 **La personne no 3 : (CD 2 / Piste 21)**

Ich heiss Dominik, komm aus Oberwil und faar mit em Bus in d Schuel. (Oberwil, banlieue de Bâle)

 **No 4 : (CD 2 / Piste 22)**

Ich heisse Dominik, ich wone in Chrüzlinge und ich go mit dem Velo i d Schuel. (Kreuzlingen, Thurgovie)

 **No 5 : (CD 2 / Piste 23)**

Ma tschàmi Laura, chto da ca a Belinzòna é vo a scöra in biciclèta. (Bellinzona)

 **No 6 : (CD 2 / Piste 24)**

Ich heisse Dominik, ich chume n us Luzärn und ich go mit em Bus i d Schuel. (Luzern)

N'oubliez pas de noter aussi le moyen de transport utilisé.

 **No 7 : (CD 2 / Piste 25)**

I m'aippeule Dominique, i d'moère ai Mont'gnez pe i vais en l'écôle en trait'natte. (Montignez, Jura)

 **No 8 : (CD 2 / Piste 26)**

Ma tschàmi Beniamìno, chtou da ca a Brén é vegni a scöla co la biciclèta. (Breno, région de Lugano)

 No 9: (CD 2 / Piste 27)

Y'e a non Domenítye, y'àite u Tsâble, ye véze an koula a pôste. (Vallée de Bagnes, Valais)

 No 10: (CD 2 / Piste 28)

Jau hai num Dominique, jau abitesch a Tinizong e jau vom a scola cun l'auto da posta. (Grisons)

 No 11: (CD 2 / Piste 29)

I m'appeule Dominique, i d'more ai Pieigne. I vai en l'écóle en vélo. (Pleigne, Jura)

 No 12: (CD 2 / Piste 30)

I heisse Dominik, i wone z Bärn u gang mit em Velo i d Schueu. (Bern)